

# Deutsch - Französisch

## 16. Lektion      **Seizième** [sɛzjɛm]    **Leçon** [ləsɔ̃]

Sicherlich hat Ihnen die Maupassant-Novelle 'La Ficelle' gefallen, und vielleicht wollen Sie eine weitere Kurz-Geschichte vom selben Autor lesen –und sogar hören. Den Text der Novelle 'Le Horla' (1887) können Sie kostenlos downloaden unter

<http://maupassant.free.fr/pdf/horla.pdf> (Text) oder auch bei

<http://un2sg4.unige.ch/athena/selva/maupassant/maupassant.html>

Vorgelesen wird Ihnen die ganze Geschichte unter

<http://www.guydemaupassant.fr/players/LeHorla/playerMaupassant.htm> (audio)

(Unter <http://maupassant.free.fr/cadre.php?page=c5> finden Sie auch die **Übersetzungen** einiger Werke Maupassants in verschiedene Sprachen, sogar in Russisch und Arabisch. Eine Sammlung von **Photographien** finden Sie unter <http://maupassant.free.fr/cadre.php?page=photos> )

*Le Horla* ist eine phantastische Novelle, *Nouvelle fantastique*, und stellt das intime Tagebuch des Erzählers dar.

*L'histoire commence le 8 mai. Le narrateur habite une maison au bord de la Seine, près de Rouen (ville de Haute-Normandie). Il est heureux. Quelques jours plus tard, il a de la fièvre et il est triste. Les jours suivantes, il ne peut plus dormir. Les médicaments et les douches ne le guérissent (guérir heilen, 3.Pl.Präsens) pas. Il est de plus en plus[plyz] angoissé [ãgwase] (verängstigt). Il pense que quelqu'un l'observe, le suit (verfolgt), mais cette personne est invisible. Le 6 août [u, ut], il voit une main cueillir (pflücken) une rose. Il a peur. Le 14 août, il sent que quelqu'un dirige ses pensées, sa volonté. Un esprit lui donne des ordres et il obéit (gehört)!*

*Le narrateur dort [dɔr] (schläft) de plus en plus [də plyz\_ã\_ply] mal. Il appelle l'être invisible qui envahit (überfällt) son cerveau 'le Horla' ('das von draußen?'). Le 20 août, il décide de le tuer (décider de + Infin. = beschließen zu ...).*

*Le 10 septembre, c'est fait. Mais le Horla est-il vraiment mort?*

**Les thèmes principaux** sont : *La peur, le cauchemar [koʃma:r] (Beklemmung), la nuit, la volonté, l'hypnose [ipno:z], la folie [fɔli] (Wahnsinn).*

**Une phrase remarquable:** « *Nous voyons à peine la cent millième partie de ce qui existe!* » Wir sehen kaum den hunderttausendsten Teil von dem, was existiert!

---

**Lektüre** (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite de la leçon 15, page 3, Fortsetzung von Lektion 15, Seite 3)

(Statt der wörtlichen Übersetzung werden wir nur die neuen bzw. schwierigen Wörter übersetzen.)

*Je ne soupçonne l'agent Matra d'aucune mauvaise pensée. Mais il accomplit, comme*  
 beargwöhne                      keines schlechten Gedankens                      erfüllt                      wie  
*nous l'avons dit, une tâche pénible.*  
 gesagt                      Aufgabe schwere  
*Il est parfois fatigué, excédé, surmené. Dans ces conditions, il peut avoir été*  
 müde , erschöpft, überanstrengt.                      Bedingungen kann  
*la victime d'une sorte d'hallucination de l'ouïe [wi]. Et quand il vient vous dire,*  
 Opfer                      Art Sinnestäuschung des Gehörs.                      wenn er kommt sagen  
*messieurs, que le docteur David Mathieu, officier de la légion d'honneur, médecin en*  
*chef de l'hôpital Ambroise Paré, un prince [prɛ̃:s] de la science [sjɑ̃:s] et*  
*un homme du monde, a crié : 'Mort aux vaches!', nous sommes bien forcés de*  
 ein gebildeter Mann                      wir sind wohl gezwungen  
*reconnaître, que Matra est en proie [prwa]\_ à la maladie de l'obsession,*  
 anerkennen                      ist zur Beute                      der Krankheit                      Zwangsvorstellung  
*et si le terme n'est pas trop fort, au délire de la persécution. Et alors même que*  
 Ausdruck                      zu stark,                      Wahnsinn                      Verfolgung.                      dann selbst  
*Crainquebille aurait crié : 'Mort aux vaches!', il resterait à savoir si ce mot a, dans sa*  
 hätte geschrien:  
*bouche, le caractère d'un délit. Crainquebille est l'enfant d'une marchande ambulante,*  
*perdue d'inconduite et de boisson; il est né alcoolique. Vous le voyez ici abruti par*  
 verloren Liederlichkeit                      Getränk;                      geboren Alkoholiker                      abgestumpft  
*soixante ans de misère. Messieurs, vous direz qu'il est irresponsable.»*  
*Maître Lemerle s'assit et monsieur le président lut entre ses dents un jugement qui*  
 las zwischen den Zähnen ein Urteil das  
*condamnait Jérôme Crainquebille à quinze jours de prison et à cinquante francs*  
 verurteilte  
*d'amende. Le Tribunal avait fondé sa conviction sur le témoignage de l'agent Matra.*  
 Strafe. Der Gerichtshof                      gegründet                      Überzeugung auf                      Zeugnis  
*Mené par les longs couloirs sombres du Palais, Crainquebille ressentit comme un*  
 Geführt                      langen Flure                      dunklen                      empfand wie  
*immense besoin de sympathie [sɛ̃pati]. Il se tourna vers le garde de Paris qui le*  
 ungeheures Bedürfnis von Mitgefühl.                      wandte an                      Wächter  
*conduisait et l'appela trois fois : «Municipal!...Municipal!...Hein [ɛ̃]! Municipal! ...»*  
 führte                      rief                      Polizeisoldat!                      oh!  
*Et il soupira : «Il y a seulement quinze jours, si on m'avait dit qu'il m'arriverait*  
 seufzte :                      Es ist nur                      gesagt, begegnen würde  
*ce qui m'arrive!» - Puis il fit cette réflexion: «Ils parlent trop vite, ces messieurs.*  
 was mir begegnet! Dann                      Überlegung                      sprechen zu schnell  
*Ils parlent bien, mais ils parlent trop vite. On ne peut pas s'expliquer avec eux.*  
 sprechen gut,                      kann                      sich erklären  
*Municipal, vous ne trouvez pas qu'ils parlent trop vite ?»*  
*Mais le soldat marchait sans répondre ni tourner la tête. Crainquebille lui demanda :*  
*«Pourquoi ne me répondez-vous pas ?» Et le soldat garda le silence. Et Crainquebille*  
 Warum                      antworten Sie nicht?                      bewahrte Schweigen  
*lui dit avec amertume: «On parle bien | à un chien [ʃjɛ̃]! Pourquoi ne me parlez-vous*  
 Bitterkeit                      man spricht wohl                      Hund!                      sprechen  
*pas ? Vous n'ouvrez jamais la bouche! Vous avez donc peur qu'elle pue [py]?»*  
 nicht öffnen nie                      also                      Furcht                      stinkt?

## Erklärungen

**soupçonner** vermuten, verdächtigen, *le soupçon* der Argwohn  
**accomplir** erfüllen, vollenden, *un fait accompli* eine vollendete Tatsache  
**la peine** [pɛ:n] Strafe, Mühe, Arbeit; *pourquoi vous donnez-vous la peine?*  
warum machen Sie sich die Mühe? **à peine** kaum: *à peine fut-il sorti qu'il rentra*  
kaum war er hinausgegangen, so kam er wieder herein  
**excéder** [eksede] übersteigen, erschöpfen; *ma femme s'excède de travail* meine  
Frau arbeitet übermäßig (*cette leçon m'a excédée* diese Lektion hat mich fertig  
gemacht)  
**surmener** überbürden; *mener* führen (*elle mène une vie chrétienne* [kretjɛn] sie  
führt ein christliches Leben), *cela ne mène à rien* das führt zu nichts  
**il est en proie à la maladie** er ist eine Beute der Krankheit; *un oiseau de proie*  
ein Raubvogel; *le mal du pays = la nostalgie* das Heimweh (Sehnsucht)  
**le terme** Ausdruck, Wort; *un terme technique* [teknik] Fachausdruck; *mettez un  
terme à cela!* macht damit ein Ende!  
**abruti** stumpfsinnig, **PP** von *abrutir* verdummen; *la brute* das Tier, der rohe  
Mensch  
*vous direz* ihr werdet sagen (Futur von *dire* irr. sagen)  
**il s'assit** er setzte sich; *il est assis* er sitzt (= er ist sitzend, von *asseoir* [aswa:r]  
(hin) setzen); *assieds-toi* [asje-twa] setz dich!; *j'en suis assis!* ich bin platt!  
**il lut** er las (**PS**) *de lire* lesen; *lu(e)* gelesen (**PP**); *lis-moi cette lettre* lies mir  
diesen Brief vor! – *il la lut à haute voix* er las ihn laut vor.  
**le dent** der Zahn; *j'ai mal aux dents* ich habe Zahnschmerzen  
**une amende** eine Geldstrafe  
**sombre** düster, trübe; *il fait sombre* es ist trübe.  
**ressentir** empfinden, *sentir* fühlen, *le sentiment* das Gefühl  
**immense** ungeheuer groß; *Paris est une ville immense* Paris ist eine riesengroße  
Stadt. *Cette ville fait un commerce immense* Diese Stadt treibt einen gewaltigen  
Handel.  
**Le garde de Paris** (= *le municipal*) eine besondere Gendarmerietruppe zum  
Schutz von Paris.  
**il y a quinze jours** es ist 14 (!) Tage her, vor 14 Tagen; *il est mort il y a huit  
jours* er ist vor acht Tagen gestorben. Wenn wir sagen, es ist acht (statt sieben)  
Tage her, so rechnen wir den Ausgangstag der folgenden Woche mit hinzu. Bei  
zwei Wochen reden wir richtig von 14 (verflossenen) Tagen. Der Franzose  
verrechnet sich beide Male um einen Tag. Zu beachten ist ferner, dass es im  
Französischen nicht: vor vier Wochen heißt, sondern *il y a un mois*; nicht: vor  
einem Vierteljahr, sondern *il y a trois mois*; nicht vor einem halben Jahr, sondern  
*il y a six mois*; nicht: vor einem Dreivierteljahr, sondern *il y a neuf mois*. Vor  
einem Jahr: *il y a un an*.  
**monsieur** [mɔsjø] *mein Herr*, *messieurs* [mesjø] *meine Herren*  
**demander** fragen, bitten, *demander qc. à q.* jemand um etwas bitten; *je lui ai  
demandé son nom (sa opinion)* ich habe ihn nach seinem Namen (seiner  
Meinung) gefragt; *nous leur avons demandé un livre* wir haben sie um ein Buch  
gebeten.  
**puer** stinken (man sagt besser *sentir mauvais* schlecht riechen)

## Übersetzung

"Ich traue dem Schutzmann Matra keine bösen Absichten zu. Aber er erfüllt, wie wir gesagt haben, eine schwierige Aufgabe. Er ist manchmal matt, erschöpft, übermüdet. Unter diesen Bedingungen ist er vielleicht das Opfer einer Art Sinnestäuschung des Gehörs gewesen. Und wenn er Ihnen sagt, meine Herren, dass Doktor David Matthäus, Offizier der Ehrenlegion, Oberarzt des Krankenhauses Ambrosius Paré, ein Fürst der Wissenschaft und ein gebildeter Mann, gerufen hat: "Polyp!" so sind wir wohl gezwungen zuzugeben, dass Matra das Opfer einer Zwangsvorstellung, und wenn der Ausdruck nicht zu stark ist, des Verfolgungswahns ist. – Und selbst wenn Crainquebille gerufen hätte: "Polyp!", so fragte sich immer noch, ob in seinem Munde das Wort den Charakter eines Vergehens hat. Crainquebille ist das Kind einer herumziehenden Händlerin, die durch Liederlichkeit und Trunk verkommen ist; er ist als Alkoholiker geboren. Sie sehen ihn vor sich, abgestumpft durch sechzig Jahre Elend. Meine Herren, sie werden sagen, dass er nicht verantwortlich ist."

Der Advokat Lemerle setzte sich, und der Präsident Bourriche las zwischen den Zähnen ein Urteil, das Hieronymus Crainquebille zu fünfzehn Tagen Haft und 50 Frank Geldstrafe verurteilte. Der Gerichtshof hatte seine Überzeugung auf das Zeugnis des Schutzmanns Matra gegründet.

Als er durch die langen düsteren Flure des Gerichtsgebäudes geführt wurde, empfand Crainquebille ein ungeheures Bedürfnis nach Mitgefühl. Er wandte sich zu dem Polizeisoldaten, der ihn führte, und rief ihn dreimal: "Polizeisoldat! ... Polizeisoldat!... he! Polizeisoldat!..." Dann seufzte er: "Hätte man mir vor vierzehn Tagen gesagt, es würde mir begegnen, was mir begegnet ist!" –Darauf stellte er folgende Betrachtung an: "Sie sprechen zu schnell, diese Herren. Sie sprechen gut, aber sie sprechen zu schnell. Man kann sich nicht mit ihnen verständigen. Polizeisoldat, Sie finden nicht, dass sie zu schnell sprechen?"

Aber der Soldat ging weiter, ohne zu antworten noch den Kopf zu wenden. Crainquebille fragte ihn: "Warum antworten Sie mir nicht?" Der Soldat schwieg (beobachtete Schweigen). Und Crainquebille sagte zu ihm in bitterem Ton: "Man spricht ja mit einem Hund. Warum sprechen Sie nicht mit mir? Sie machen nie den Mund auf; fürchten Sie etwa, dass Sie aus dem Mund riechen?"

---

### Aus dem Leben des Hieronymus Crainquebille, Teil 2 Von der Revolution bis zur 3. Republik

1. Hieronymus verbrachte seine Kindheit bei (*auprès de*) seinem Großvater.
2. Dieser, geboren am 4. Mai 1770, hatte teilgenommen (*avait pris part*) an den Ereignissen (*événements*) der großen Revolution.
3. Er hatte die Rede von Camille Desmoulins [*kami] demul[ë]*] im Palais-Royal am 12. Juli 1789 gehört und zwei Tage darauf die Erstürmung (*l'assaut*) der Bastille gesehen.
4. Er liebte (es), seine Abenteuer und seine Feldzüge seinem Enkel zu erzählen;
5. denn er hatte Europa mit Napoléon durchheilt; er war verwundet worden (*il avait\_ été blessé* Passiv) bei (*à*) Austerlitz am 2. Dezember 1805, bei (*à*) Leipzig am 18. Oktober 1813, bei Waterloo am 18. Juni 1815.

## Übersetzungen

1. *Jérôme passa son enfance auprès de son grand-père*
  2. *Celui-ci, né le quatre mai 1770 (dix-sept cent soixante-dix), avait pris part aux événements de la grande Révolution.*  
(1770' auch *mil* (oder *mille*) *sept cent soixante-dix*; 1789' = *mil* (*mille*) *sept cent quatre-vingt-neuf ...etc.*)
  3. *Il avait entendu le discours de Camille Desmoulins au Palais-Royal le 12 (douze) juillet 1789 (dix-sept cent quatre-vingt-neuf) et vu deux jours après l'assaut de la Bastille.*
  4. *Il aimait à raconter ses aventures et ses campagnes à son petit-fils;*
  5. *car il avait parcouru l'Europe (f) [øʁɔp] avec Napoléon [napɔleɔ̃]; il avait été blessé à Austerlitz le 2 décembre 1805 ( dix-huit cent cinq ou mil huit cent cinq), à Leipzig le 18 (dix-huit) octobre 1813 (dix-huit cent treize ou mil huit cent treize) et à Waterloo le 18 juin 1815 (dix-huit cent quinze ou mil huit cent quinze).*
- 

## Wir wollen über das Denken denken

*Nous voulons penser sur la pensée*

Ich **dachte**, dass es recht gut wäre, einmal über das Verb *penser* zu denken.  
*Je pensais qu'il était tout à fait bon de penser une fois sur le verbe penser.*

Wir wissen, dass der *Subjonctif* hauptsächlich in Nebensätzen mit *que* oder anderen Konjunktionen auftritt. Nach Verben des **Sagens**, **Denkens** und **Glaubens** steht aber nur dann der *Subjonctif*, wenn diese Verben **veneint** sind. (Vgl. Lekt. 13.8). Auch nach **il faut** man muss steht der *Subjonctif*! "**Man muss**" darf nur folgendermaßen übersetzt werden: entweder *il faut ...mit infinitif*, z.B. *il faut faire qc.*, oder *il faut qu'on ... mit subjonctif*- kein Komma vor *que*!). Was also denken Sie?

1. *Qu'en penses-tu?*
2. *Voilà ce que je pense* : «*Chantal n'a pas raison.* » (Direkte Rede)
3. *Je ne pense pas que Chantal ait raison.*
4. Was denkst Du darüber?
5. Hier ist, was ich denke: "Claude hat nicht Recht gehabt."
6. Ich denke nicht, dass Claude Recht gehabt hatte.
7. Jacqueline denkt: "Antoine ist nicht nett."
8. Jacqueline denkt nicht, dass Antoine nett ist.
9. Jean-Luc denkt: "Valérie ist nicht nett gewesen."
10. Jean-Luc denkt nicht, dass Valérie nett gewesen ist.
11. Werden Deine Freunde Dich am Bahnhof von Nantes erwarten?  
(Futur von *attendre*; ich werde Dich erwarten *je t'attendrai*)
12. Nein, ich glaube nicht, dass sie die Zeit haben, mich abzuholen (*de me chercher*).
13. Um wieviel Uhr musst Du am Bahnhof sein? (*A quelle heure faut-il ...*)
14. Ich muss in (*dans*) einer Stunde am Bahnhof sein. (*Il faut que ...*)
15. Ich denke (glaube), dass Paul ein feiner Mann ist (*un homme comme il faut*).
16. Ich denke (glaube) nicht, dass Paul ein feiner Mann ist.

## Übersetzung

4. *Qu'en penses-tu ?*
  5. *Voilà ce que je pense: "Claude n'a pas eu raison." (PC)*
  6. *Je ne pense pas que Claude ait eut raison,*
  7. *Jacqueline pense : «Antoine n'est pas gentil.»*
  8. *Jacqueline ne pense pas qu'Antoine soit gentil.*
  9. *Jean-Luc pense: «Valérie n'a pas été gentille.»*
  10. *Jean-Luc ne pense pas que Valerie ait été gentille.*
  11. *Tes amis t'attendront à la gare de Nantes ?*
  12. *Non, je ne pense pas qu'ils aient le temps de venir me chercher*
  13. *A quelle heure faut-il que tu sois à la gare?*
  14. *Il faut que je sois à la gare dans une heure.*
  15. *Je pense (crois) que Paul est un homme comme il faut.*
  16. *Je ne pense (crois) pas que Paul soit un homme comme il faut.*
- 

## Über das Wetter

Oben S.3 sahen wir *sombre* düster, trübe; *il fait sombre* es ist trübe. Mit *il fait* kann man eine Menge von Ausdrücken bilden, vor allem übers Wetter: *il fait chaud* es ist warm, *il fait froid* es ist kalt, *il fait lourd* es ist schwül, *il fait du vent* es ist windig ... Aber man kann es auch leicht mit *immense* ungeheuer groß in Verbindung bringen, wie wir oben sahen. Reden wir ein wenig vom Wetter!

*Ce matin, j'ai lu dans le journal le bulletin météorologique où il est question d'une zone de basse pression au-dessus de l'Angleterre. La zone de haute pression qui nous apporte en ce moment le soleil et la chaleur, aurait tendance à se déplacer vers l'Est. Les prévisions du temps annoncent de la pluie et du vent d'ouest pour le week-end et une forte chute de température.*

*Alors, nous ferions sans doute bien d'aller le plus tôt possible à Versailles pour l'excursion que nous avons prévue.*

### Vokabeln

*le bulletin* [byltɛ̃] Bericht

*bulletin météorologique* [meteɔʁɔlɔʒik] Wetterbericht

*où il est question* wo die Rede ist, wo es sich handelt

*zone basse* [zo:n bɑ:s] niedrige Zone

*zone de basse pression* Tiefdruckgebiet

*zone de haute pression* Hochdruckgebiet

*aurait tendance à se déplacer vers l'Est* hätte die Tendenz sich nach Osten zu bewegen

(*l'Est* m, Osten; *l'ouest* [west] m, Westen; *le sud* [syd] Süden; *le nord* [nɔ:r] Norden )

*annoncer* [anɔ̃se] ankündigen

*la chute* [ʃyt] Fall, Sturz  
*la température* [tãperaty:r] Temperatur  
*Versailles* [versã:j] Stadt und Schloß bei Paris

An diesem Morgen habe ich in der Zeitung den Wetterbericht gelesen, wo von einer Tiefdruckzone über England die Rede ist. Die Zone hohen Luftdrucks, die uns im Augenblick Sonne und Wärme bringt, hätte die Tendenz sich nach Osten zu bewegen. Die Wettervorhersagen kündigen Regen und Westwind für das Wochenende an und einen starker Temperatursturz.

Also, dann würden wir zweifellos gut daran tun, so schnell wie möglich nach Versailles zu gehen wegen des Ausflugs, den wir vorgesehen haben. Also treffen wir uns in der nächsten Lektion in **Versailles- au revoir!**

---

## Marc Levy ([www.marclevy.info](http://www.marclevy.info))

Ein intelligenter und erfolgreicher moderner Autor ist **Marc Levy** (1961 → )  
*Marc Levy a vécu sept ans aux États-Unis, à San Francisco, avant de revenir à Paris. Il publie en 2000 son premier roman 'Et si c'était vrai ...' qui connaît un formidable succès : le livre, numéro un des ventes en fiction (internationaler Bestseller) de l'année 2000, est traduit en 30 langues et Steven Spielberg achète à l'auteur les droits d'adaptation.*

Auch 'Wo bist du?', Knaur Taschenbuch, Original : **Où es-tu ?**, Éditions Robert Laffont, Paris 2001, wurde auf Anhieb ein Welterfolg.

Wir wollen als Leseprobe das erste Kapitel aus *Où es-tu ?* lesen. Es schildert den Verlauf der seltsamen '**Geburt**' eines **Wetter**phänomens.

*Il est né le 14 septembre 1974 à 8 heures du matin par 15°30' de latitude (geogr. Breite) nord et 65° de longitude [lõʒityd] (geogr. Länge) ouest [west] (West), ce qui situait son berceau sur une petite île au large des côtes honduriennes.*

*Personne n'avait prêté attention à cette naissance, la 734<sup>e</sup> inscrite sur le registre. Le deux premiers jours de sa vie, il se développa dans la plus grande indifférence.*

*Se paramètres vitaux étaient stables et ne justifiaient pas que l'on se penche (sich besonders befassen mit) de son évolution. Il subit (erfuhr) le même traitement que tous les nouveau-nés de son genre ; ses constantes (besser: paramètres oder dates) étaient relevées toutes les six heure selon la procédure en usage. Mais le 16 septembre à 14 heures les résultats des analyses attirèrent l'attention d'une équipe de scientifiques guadeloupéens. On s'interrogea sur sa croissance qui paraissait sortir de la norme. Dans la soirée, le responsable de l'équipe chargée de sa surveillance ne put masquer so inquiétude et contacta aussitôt ses confrères américains.*

*Quelque chose d'important était en train de se produire, la métamorphose de ce bébé nécessitait que l'humanité entière s'en préoccupe. Fruit de l'union du froid et du chaud, son dangereux caractère commençait à se manifester. Si sa petite sœur Éline, née en avril de la même année, n'avait vécu que onze jours, ne réussissant pas à acquérir suffisamment de force, lui grandissait au contraire à une vitesse alarmante et atteignait déjà, à deux jours, une taille inquiétante. Au troisième soir de sa vie, il chercha à se mouvoir dans tous les sens. Il tournait sur lui-même, montrant de plus en plus de vitalité, ne semblant pas se décider à aller dans une direction précise.*

C'est à 2 heures du matin dans la nuit du 16 au 17 septembre, alors qu'*il* surveillait (beobachtete) son berceau à la seule lumière d'un néon qui grésillait (knisterte), penché sur une table recouverte de feuilles d'examens [egzamǼ], de colonnes de chiffres et de tracés (Diagramme) qui ressemblaient à s'y méprendre à des électrocardiogrammes, que *le professeur Huc* décida que son évolution exigeait qu'on le baptise au plus vite, comme pour chasser le mal qui se préparait. Compte tenu (in Anbetracht) de ses mutations stupéfiantes, il y avait très peu de chances qu'il en reste la. Son prénom avait été choisi avant même sa conception : il s'appellerait Fifi.

Il entra dans l'histoire le 17 septembre 1974 à 8 heures du matin, en franchissant la vitesse de 120 km/h. Il était alors officiellement qualifié par les météorologues du CDO de Point-à-Pitre et par leurs collègues du NHC de Miami d'ouragan de classe 1 selon l'échelle de Saffir Simpson.

Au cours des jours qui suivirent, il devait changer de classe, passant très rapidement en seconde au grand désarroi de tous les professeurs qui l'étudiaient. À 14 heures Fifi développait des vents de 138 km/h, le soir même ils frisaient les 150 km/h. Mais la plus grande inquiétude provenait de sa position qui avait dangereusement changé, il se situait désormais par 16°30' de latitude nord et 81°70' de longitude ouest.

L'avis d'alerte maximum fut alors lancé. Le 18 septembre à 2 heures du matin, il s'approchait des rivages du Honduras, balayant la côte septentrionale de rafales qui soufflaient à près de 240 km/h.

## Vokabeln

**berceau** Wiege; **au large de côtes honduriennes** vor (wörtlich: in der Breite von) der Küste Honduras (wörtlich: vor den honduranischen Küsten);

**prêter attention** Aufmerksamkeit schenken(**QQP**); **naissance** Geburt; **inscrite sur le registre** eingetragen im Register (**inscrire** [ĕskri:r] einschreiben, eintragen)

**indifférence** Gleichgültigkeit; **paramètre vital** Lebensparameter; **stable** stabil, konstant **se pencher sur** sich vertiefen in (**se pencher sur une question** sich intensiv mit einer Frage (Problem) befassen); **subir** erleiden, erhalten; **traitement** Behandlung **ses constantes** (hier besser **dates** Daten, die i.A. eben nicht konstant sind)

**relever les dates** die Daten erheben, notieren, festhalten; **selon la procédure en usage** nach dem üblichen Verfahren; **attirer l'attention** die Aufmerksamkeit erregen (**attirer** auf sich lenken, anziehen (hier **PS**, 3.P.Pl.); sie lenkte alle Blicke auf sich **elle attirait tous les regards sur elle-même**)

**interroger** befragen (**PS**, 3.P.Sing.: *man fragte sich, man stellte sich Fragen bezüglich...*)

**croissance** Wachstum

**surveiller** beobachten, *il surveillait (Imparfait) er beobachtete* (erst vier Zeilen tiefer steht, wer **er** ist : Professor Huc). Wir übersetzen den komplizierten Satz möglichst wörtlich.

**grésiller** knistern; **trace** Spur, Graph, Diagramm; **à s'y méprendre à de** zum Verwecheln mit, **à s'y méprendre à des électrocardiogrammes** zum Verwechseln mit Elektrokardiogrammen (*se méprendre* sich irren, *à s'y méprendre* zum Verwechseln)

**compte tenu de** in Anbetracht des ... (*tenir compte de qch.* etwas berücksichtigen; *compter* [kõte] zählen, rechnen)

**mutation stupéfiante** verblüffende Veränderung



*franchir* überschreiten (wie *finir*; franchissant = Participe présent; *en franchissant* = indem er überschritt (= *Gérondif*). Le **gérondif** est un **mode** qui se forme avec le **participe présent** (formes en -ant) précédé de **en**. Il est employé dans la fonction de **complément circonstanciel**. *Il parle en dormant* (= pendant qu'il dort). *Nous avons appris la nouvelle ce matin en arrivant*. (Vgl. Lekt 6.5 oder [http://grammaire.reverso.net/1\\_1\\_23\\_Le\\_gerondif.shtml](http://grammaire.reverso.net/1_1_23_Le_gerondif.shtml))

**ouragan** Orkan, Wirbelsturm (unsere Geschichte erzählt also die Geburt eines Orkans)  
**désarroi** [dezarwa] Verwirrung, Ratlosigkeit; *en seconde* in die zweite (Klasse) (auch: in den 2. Gang schalten)

*avis d'alerte maximum* Großalarm; *balayer* (weg)fegen; *rafale* f Windstoß

## Übersetzung

Er wurde am 14. September 1974 um 8 Uhr morgens geboren (und zwar) auf 15° 30' nördlicher Breite und 65° westlicher Länge. Seine Wiege stand damit auf einer kleinen Insel vor der Küste Honduras. Niemand hatte dieser Geburt Aufmerksamkeit geschenkt, der 734. im Register eingetragen.

In den ersten beiden Tagen seines Lebens entwickelte er sich bei größter Unauffälligkeit (völlig unauffällig). Seine Lebensparameter waren stabil und rechtfertigten es nicht, dass man sich in besonderer Weise um den Ablauf seiner Entwicklung gekümmert hätte. Er erfuhr die gleiche Behandlung wie alle Neugeborenen seiner Gattung. Seine Daten wurden alle sechs Stunden gemäß dem üblichen Verfahren notiert.

Aber am 16. September um 14 Uhr erregten die Untersuchungsergebnisse die Aufmerksamkeit einer Forschungsgruppe auf Guadelupe. Man interessierte sich (stellte Fragen) für sein Wachstum, dass die Norm zu überschreiten schien.

Am Abend konnte der Leiter der Gruppe, die mit der Überwachung beauftragt war, seine Unruhe nicht mehr verbergen und setzte sich sofort mit seinen amerikanischen Kollegen in Verbindung.

Irgend etwas Ungewöhnliches braute sich zusammen. Die Metamorphose (Verwandlung) dieses Neugeborenen verlangte, dass die gesamte Menschheit sich damit befasste. Die Frucht der Vereinigung von Kälte und Wärme begann seinen gefährlichen Charakter zu zeigen.

Während seine kleine Schwester Éleine, im April desselben Jahres geboren, nur 11 Tage lebte, weil sie es nicht fertig brachte, genügend Kraft zu sammeln, wuchs er (im Gegenteil) mit alarmierender Geschwindigkeit und erreichte schon nach zwei Tagen eine beunruhigende Größe. Am dritten Abend seines Lebens, versuchte er, sich in alle Richtungen zu bewegen. Er drehte sich um sich selbst und zeigte immer mehr Vitalität (Lebenskraft). Er schien sich nicht entschließen zu können, in eine bestimmte Richtung zu gehen.

Es ist um 2 Uhr morgens in der Nacht vom 16. auf den 17. September, während er seine Wiege beim Licht einer einzigen knisternden Neonlampe beobachtete, gebeugt über einen Tisch, der mit Examensblättern bedeckt war, mit Zahlenkolonnen und Diagrammen, die Elektrokardiogrammen zum Verwechseln ähnlich sahen, **dass** Professor Huc entschied, dass seine Entwicklung verlangte, dass man ihn so schnell wie möglich taufe, um das Übel zu verscheuchen, das sich anbahnte.

In Anbetracht seiner verblüffenden Veränderungen gab es wenig Aussicht, dass er dort bleiben würde. Sein Vorname war sogar schon vor seiner Zeugung ausgewählt worden: Er würde Fifi heißen. Er trat am 17. September 1974 um 8 Uhr morgens in die Geschichte ein, indem er die Geschwindigkeit von 120 Kilometer pro Stunde überschritt (Die Schreibweise 'Stundenkilometer' ist physikalisch falsch, denn sie würde bedeuten Kilometer mal Stunde oder allgemein: Weg mal Zeit. Geschwindigkeit ist Weg durch Zeit.)

Von den Meteorologen des 'Centre des Ouragans' (= CDO) in Pointe-à-Pitre und von deren Kollegen des 'National Hurricane Center' (= NHC) in Miami wurde er also offiziell als Orkan der Klasse 1 (der 1. Stufe) auf der Saffir-Simpson-Skala eingestuft. Im Laufe der folgenden Tage sollte er die Klasse wechseln, indem er sehr schnell in die zweite aufstieg - zur großen Verwirrung aller Professoren, die ihn studierten. Um 14 Uhr entwickelte Fifi Winde von 138 km/h, am selben Abend überstiegen sie die 150 km/h. Aber die größte Unruhe kam von seiner Position her, die sich gefährlich verändert hatte, er befand sich jetzt in 16<sup>0</sup>30 ' nördlicher Breite und 81<sup>0</sup>70 ' westlicher Länge. Es wurde nun Großalarm gegeben. Am 18. September um 2 Uhr morgens näherte er sich den Küsten von Honduras; er fegte über die Nordküste mit Windstößen, die mit etwa 240 km/h bliesen.

---

## Anhang

**La Révolution Française** (*la deuxième partie*, zweiter Teil, Forts. von 15.8)

1. *Les idées des philosophes comme Voltaire, Rousseau, exerceront une grande influence.*
2. *Les premiers journaux politiques font leur apparition.*
3. *Ils apportaient les idées nouvelles.*
4. *Ils faisaient la critique du despotisme.*
5. *Ils montraient la nécessité des réformes pour obtenir l'égalité politique.*
6. *Ce sont ces idées que nous retrouverons dans la Déclaration des droits de l'homme.*

## Übersetzung

1. Die Ideen von Philosophen wie Voltaire, Rousseau werden einen großen Einfluss ausüben.
2. Die ersten politischen Zeitungen erscheinen (wörtlich: machen ihr Erscheinen).
3. Sie brachten die neuen Ideen.
4. Sie kritisierten den Despotismus (wörtlich: sie machten die Kritik des Despotismus).
5. Sie zeigten die Notwendigkeit der Reformen, um die politische Gleichheit zu erhalten.
6. Es sind diese Ideen, die wir in der Erklärung der Menschenrechte wiederfinden werden.

## Fragen

1. *Les idées des philosophes exerceront-elles une grande influence ?*
  2. *Y a-t-il des journaux politiques ?*
  3. *Qu'apportaient-ils ?*
  4. *Que faisaient-ils encore ?*
  5. *Quelle nécessité montraient-ils ?*
  6. *Où retrouverons-nous ces idées ?*
-

**Jean-Jacques Rousseau** hatten wir kurz in der letzten Lektion, S.13, erwähnt und fassen hier kurz seinen Lebenslauf und seine Veröffentlichungen zusammen.



Jean-Jacques **Rousseau** (1712-1778) en costume arménien  
Bibliothèque Publique et Universitaire, Genève  
d'après une copie attribuée à Gérard.

Die Textausgabe seiner "Bekenntnisse" (*Les confessions I/II*) finden Sie unter [http://un2sg4.unige.ch/athena/rousseau/confessions/jjr\\_conf\\_01.html](http://un2sg4.unige.ch/athena/rousseau/confessions/jjr_conf_01.html)

Eine Audio-Version erhalten Sie bei **amazon.fr** auf mehreren CDs (je EUR 9,36).

Vergleichen Sie unbedingt die Seite: <http://maupassant.free.fr/>

**Jean-Jacques Rousseau**, écrivain et philosophe de langue française (1712-1778)

*Né à Genève, il mènera une vie errante de Paris à Annecy et Genève à travers le Jura.*

*Il présentera ses idées dans le **Discours sur les sciences et les arts** (1750), le **Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes** (1755). (Über den Ursprung und die Grundlagen der Ungleichheit unter den Menschen). **Le Contrat social** (1762).*

*Son œuvre philosophique, qui va plus loin que Montesquieu et Voltaire dans la défense de la liberté et de l'égalité, exercera une grande influence sur la Révolution Française et sera à l'origine de la **Déclaration des droits de l'homme et du citoyen**.*

Sein philosophisches Werk, das weiter geht als Montesquieu und Voltaire in der Verteidigung der Freiheit und der Gleichheit, wird einen großen Einfluss auf die Französische Revolution ausüben und wird die Grundlage für die Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte sein.

(Eine ausführlichere Lebensbeschreibung finden Sie in dem zweisprachigen Werk 'Jean-Jacques Rousseau: Schriften zur Kulturkritik... Herausgegeben von Kurt Weigand, Felix Meiner Verlag, Hamburg 1995.)

Einen großen tabellarischen Überblick über den Lebenslauf –gestützt auf Angaben in *Les confessions* - finden Sie in [http://un2sg4.unige.ch/athena/rousseau/rousseau\\_chronolo.html](http://un2sg4.unige.ch/athena/rousseau/rousseau_chronolo.html)

### Vier Fragen

1. *Quand et où est né Rousseau ?*
2. *Dans quelles œuvres présentera-t-il ses idées?*
3. *Ses œuvres exerceront-elles une grande influence?*
4. *Où est-ce que Rousseau a fait ses études?*

### Antworten

1. Rousseau est né en 1712 à Genève.
2. Il présentera ses idées dans le "Discours sur les sciences et les arts", dans le "Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes" et dans le "Contrat social".
3. Oui, ses œuvres exerceront une grande influence sur la Révolution Française.
4. Rousseau n'a visité ni une école ni une université.

---

## Übersetzungsübung (Forts. von 14.17: Maupassant)

*Immédiatement après la publication de sa première histoire Maupassant était acclamé comme un artiste achevé. À partir de 1880 jusqu'à 1890 il publiait six Romans, seize volumes de nouvelles, trois volumes avec des rapports de voyage, et beaucoup d'articles de presse. Cette tâche immense était seulement effectuée à cause de ses habitudes régulières et physique magnifique. Il écrivait régulièrement chaque matin de sept heures jusqu'au midi, et la nuit écrivait toujours des notes sur les impressions de ses expériences du jour.*

Sofort nach der Veröffentlichung seiner ersten Geschichte wurde Maupassant bejubelt als ein vollendeter Künstler. Von 1880 bis 1890 veröffentlichte er sechs Romane, sechzehn Novellenbände, drei Bände mit Reiseberichten, und viele Zeitungsartikel. Diese riesige Aufgabe wurde nur durchgeführt wegen seiner regelmäßigen Gewohnheiten und starken Physis. Er schrieb regelmäßig jeden Morgen von sieben Uhr bis zum Mittag, und nachts schrieb er immer Notizen über die Eindrücke seiner Erfahrungen des Tages.

*Maupassant était un artiste naturel et tombé amoureux profondément dans la technique de son travail. Il n'écrivait pas pour l'argent bien qu'il crût qu'un écrivain devait avoir beaucoup de possessions mondaines; il n'écrivait pas à cause de l'art .*

*Réellement, il évitait de parler du sujet 'Écrire' et il semblait mépriser, selon toute apparence, sa profession. Il écrivait parce qu'une force intérieure le forçait travailler comment un esclave.*

*Il pensait peu sur des coutumes ou la religion, mais il était tombé amoureux dans la vie physique et ses problèmes insolubles. Il était, avant tout, un homme honnête.*

*Ses objets sont parfois non propres et il les traite comme tels, si cependant son sujet est pur, son traitement est impeccable.*

Maupassant war ein natürlicher Künstler, tief verliebt in die Technik seiner Arbeit. Er schrieb nicht für Geld, obwohl er glaubte, dass ein Schriftsteller viele weltliche Besitzungen haben sollte; er schrieb nicht der Kunst wegen.

Tatsächlich vermied er es, über das Thema 'Schreiben' zu sprechen und schien allem Anschein nach seinen Beruf zu verachten. Er schrieb, weil eine innere Kraft ihn zwang, wie ein Sklave zu arbeiten. Er dachte wenig über Sitten oder Religion, aber er war verliebt in das physische Leben und seine unlösbaren Probleme. Er war vor allem ein ehrlicher Mann.

Manchmal sind seine Gegenstände unsauber und er behandelt sie als solche, wenn sein Thema aber rein ist, ist seine Behandlung makellos.

*En 1887 les ombres de la folie commençaient à ramper par sa vie. Même en 1884 il semblait avoir un pressentiment de sa catastrophe prochaine comme lui écrivait :*

*"J'ai la peur des murs, devant les meubles, devant les objets familier qui semblent accepter une espèce de vie d'animal. Avant tout, je crains la confusion terrible de mes pensées ..."*

*La maladie crainte se développait jusqu'à 1890, il devait renoncer à écrire. En 1892 il devenait tout à fait fou et devait être apporté dans une asile d'aliénés où il mourait dans une cellule rembourrée un an plus tard.*

1887 begannen die Schatten des Wahnsinns durch sein Leben zu kriechen. Sogar 1884 schien er eine Vorahnung seiner kommenden Katastrophe zu haben als er schrieb: "Ich habe Angst vor den Wänden, vor den Möbeln, vor den vertrauten Gegenständen, die eine Art Tierleben anzunehmen scheinen. Vor allem fürchte ich die schreckliche Verwirrung meiner Gedanken... "

Die gefürchtete Krankheit entwickelte sich bis 1890; er musste aufhören zu schreiben. 1892 wurde er ganz wahnsinnig und musste in eine Irrenanstalt gebracht werden, wo er in einer gepolsterten Zelle ein Jahr später starb.

---

## **Lustige Endbetrachtungen**

Rechtzeitig zum **Papstbesuch** in England (Sept.2010) traf der folgende Witz ein:

*Rentrant d'un périple (Rundreise) à l'étranger, le pape atterrit à l'aéroport de Rome le soir où doit se dérouler la rencontre de coupe d'Europe Milan*

*A.C.-Barcelone. Passionné de football, il dit à son chauffeur :*

*- Dépêchez-vous, Alfredo! Je ne voudrais pas manquer le début (Anfang) du match.*

*Mais sur l'autoroute le chauffeur roule à soixante à l'heure.*

- Plus vite ! 'Presto! Presto!' s'écrie le pape.
  - Que Sa Sainteté me pardonne, dit le chauffeur, mais la vitesse est limitée à soixante, et il y a des radars partout. Sa Sainteté comprendra que **si on me retirait mon permis, je perdrais mon travail.** (vgl. unten)
  - Dans ce cas, Alfredo, changeons (Impératif prés. 1.Pl. von *changer* wechseln) de place, comme cela il n'y aura plus de problème.
- Le pape s'installe au volant et démarre (startet) en trombe (wie der Wind). 50... 150... 180...
- Quelques instants plus tard, le téléphone sonne dans le bureau du général commandant des carabiniers.
- Allô, mon général, ici le responsable de la police de l'autoroute. Il y a une voiture qui roule à près de 200 à l'heure...
  - Eh bien, arrêtez-la! Pourquoi m'appeler ?
  - C'est que, mon général, il y a une personnalité importante à bord...
  - Un député ? (Abgeordneter)
  - Plus que ça...
  - Un ministere ?
  - Plus haut, mon général...
  - Le président du Conseil ? (Ministerpräsident)
  - Plus haut encore...
  - Le président de la République ?
  - Encore plus haut, mon général ...
  - Hein ? Mais qui est-ce ?
  - Je ne sais pas, mon général. Mais son chauffeur, c'est le pape ...

## Bemerkungen

si on me **retirait** mon permis, je **perdrais** mon travail.

wenn man mir meinen Führerschein **entzöge**, **verlöre** ich meine Arbeit

Im irr. **Bedingungssatz** (*Proposition conditionnelle*) steht im franz. si-Satz das Imparfait (bzw. das PQP); im Hauptsatz steht das Konditional I (bzw. II).

*retirait* = entzog (3.Pers.Sing. *Imparfait*)

*permis* m = Erlaubnis, Führerschein

*je perdrais* = ich verlöre (oder: ich würde verlieren);

(*perdere* [pɛʁdʁə]; hier: 1.Pers.Sing. *Conditionnel présent*)

Die Franzosen lieben es, über **Belgier Witze** zu machen. Im folgenden Fall geht es einmal umgekehrt:

l'histoire qu'on raconte à Bruxelles [bry(k)sɛl] :

*En Belgique, dans un café ou un lieu public, le petit endroit s'appelle «la toilette».*

*Pourquoi en France dit-on «les toilettes» ?*

Parce qu'il faut en faire plusieurs pour en trouver une de propre ('sauber').

**Merke:** *les toilettes* = WC